



Міністерство освіти і науки України
Ministry of Education, Science of Ukraine

Херсонський державний університет
Kherson State University

ПІВДЕННИЙ АРХІВ **SOUTH ARCHIVE**

(філологічні науки)
(Philological Sciences)

Випуск — LXXXV
Issue

Херсон — 2021
Kherson

Свідоцтво про державну реєстрацію друкованого засобу масової інформації, серія КВ № 23955-13795ІП, зареєстровано 26.04.2019.
Збірник наукових праць «Південний архів (філологічні науки)» є фаховим виданням категорії «Б» зі спеціальності 035 «Філологія» на підставі Наказу МОН України № 409 від 17.03.2020 року (додаток № 1)
Журнал включено до наукометричної бази даних Index Copernicus (Республіка Польща)
Затверджено відповідно до рішення вченої ради Херсонського державного університету» (протокол № 12 від 30.03.2021)

ГОЛОВНИЙ РЕДАКТОР:

Ільїнська Ніна Іллівна – доктор філологічних наук, професор, професор кафедри слов'янської філології та світової літератури імені професора О. Мішукова Херсонського державного університету.

ЗАСТУПНИК ГОЛОВНОГО РЕДАКТОРА:

Штепенко Олександра Геннадіївна – доктор філологічних наук, завідувач відділом аспірантури та докторантури, професор кафедри слов'янської філології та світової літератури імені професора О. Мішукова Херсонського державного університету.

ВІДПОВІДАЛЬНИЙ СЕКРЕТАР:

Висоцький Андрій Анатолійович – кандидат філологічних наук, доцент кафедри слов'янської філології та світової літератури імені професора О. Мішукова Херсонського державного університету.

ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

Бокшань Галина Іванівна – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов Херсонського державного аграрного університету.

Бондарева Олена Євгенівна – доктор філологічних наук, професор, проректор з науково-методичної, соціально-гуманітарної роботи та літературно-наук. діяльності імені Бориса Грінченка.

Вишницька Юлія Василівна – доктор філологічних наук, доцент, доцент кафедри світової літератури Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка.

Заболотська Ольга Олександрівна – доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри англійської мови та методики її викладання Херсонського державного університету.

Зарва Вікторія Анатоліївна – доктор філологічних наук, професор, професор кафедри української та зарубіжної літератури і порівняльного літературознавства Бердянського державного педагогічного університету.

Кеба Олександр Володимирович – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри германських мов і зарубіжної літератури Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка.

Кузнецов Ілля Володимирович – доктор філологічних наук, доцент, професор кафедри історії театру, літератури та музики Новосибірського державного театрального інституту, Новосибірськ, Росія.

Мазур Олена Вікторівна – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики галузевого перекладу Херсонського національного технічного університету.

Набитович Ігор Йосипович – доктор філологічних наук, професор, професор кафедри української філології Університету імені Марії Кюрі-Скłodowskiej, Люблін, Польща.

Омельчук Сергій Аркадійович – доктор педагогічних наук, доцент, професор кафедри слов'янської філології та світової літератури імені професора О. Мішукова, перший проректор Херсонського державного університету.

Помогайбо Юлія Олександрівна – кандидат філологічних наук, доцент кафедри зарубіжної літератури Одеського національного університету імені І.І. Мечникова.

Ройтер Тільманн – доктор філологічних наук, професор Інституту славистики Альпен-Адрия університету (Клагенфурт, Австрія).

Офіційний сайт видання: <https://pa.journal.kspu.edu>

Південний архів (філологічні науки): Збірник наукових праць.

Випуск LXXXV. – Херсон: ХДУ, 2021. – 178 с.

© ХДУ, 2021

Certificate on state registration of printed mass medium, series KV № 23955-13795ІП, registered on 26.04.2019.

Collection of Scientific Papers “South Archive (Philological Sciences)” is a professional publication in the category “B” on the specialization 035 “Philology” under the Order of the MES of Ukraine № 409 on 17.03.2020 (Appendix № 1)

The journal is included in scientometric database Index Copernicus (the Republic of Poland)

Approved by the Decision of Academic Council of Kherson State University (protocol № 12, March 30, 2021)

EDITOR DIRECTOR:

Ilinska Nina Illivna – Doctor of Philological Sciences, Professor, Professor at the Department of Slavic Philology and World Literature named after Prof. O. Mishukov, Kherson State University.

DEPUTY CHIEF EDITOR:

Shtepenko Olesandra Hennadiivna – Doctor of Philological Sciences, Head of the Department of Postgraduate Education, Professor at the Department of Slavic Philology and World Literature named after Prof. O. Mishukov, Kherson State University.

EXECUTIVE SECRETARY:

Vysotskyi Andrii Anatoliiovych – Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer at the Department of Slavic Philology and World Literature named after Prof. O. Mishukov, Kherson State University.

EDITORIAL BOARD MEMBERS:

Bokshan Halyna Ivanivna – Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer at the Department of Foreign Languages, Kherson State Agrarian University.

Bondareva Olena Yevhenivna – Doctor of Philological Sciences, Professor, Vice Rector for Scientific-Methodological, Social-Humanitarian Affairs and Leadership, Borys Grinchenko Kyiv University.

Vyshnytska Yuliia Vasylivna – Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor at the Department of World Literature, the Institute of Philology, Borys Grinchenko Kyiv University.

Zabolotska Olha Oleksandrivna – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Head of the Department of the English Language and Methods of Teaching, Kherson State University.

Zarva Viktoriia Anatoliivna – Doctor of Philological Sciences, Professor, Professor at the Department of Ukrainian and Foreign Literature and Comparative Literature Studies, Berdyansk State Pedagogical University.

Keba Oleksandr Volodymyrovych – Doctor of Philological Sciences, Professor, Head of the Department of German Languages and Foreign Literature, Kamianets-Podilskyi Ivan Ohienko National University.

Kuznetsov Illia Volodymyrovych – Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Professor at the Department of History of Theater, Literature and Music, Novosibirsk State Theater Institute, Novosibirsk, Russia.

Mazur Olena Viktorivna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor at the Department of Theory and Practice of Industry Specific Translation, Kherson National Technical University.

Nabytovych Ihor Yosypovych – Doctor of Philological Sciences, Professor, Professor at the Department of Ukrainian Philology, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland.

Omelchuk Serhii Arkadiiovych – Doctor of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Professor at the Department of Slavic Philology and World Literature named after Prof. O. Mishukov, First Vice-Rector of Kherson State University.

Pomohaibo Yuliia Oleksandrivna – Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer at the Department of Foreign Literature, Odesa I.I. Mechnikov National University.

Reuther Tilmann – Doctor of Philological Sciences, Professor of the Institute of Slavonic Studies of the Alpen-Adria University Klagenfurt (Republic of Austria).

Official website of edition: <https://pa.journal.kspu.edu>

South Archive (Philological Sciences): Collected papers. Issue LXXXV. –

Kherson: Kherson State University, 2021. – 178 p.

© KSU, 2021

ЗМІСТ

1. УКРАЇНСЬКА МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА

Білічак О.І. СИМВОЛІКА ОСНОВНИХ ОБРАЗІВ-ДОМІНАНТ ПОЕЗІЇ ЄВГЕНА ПЛУЖНИКА	8
Goniuk O. V., Sydorenko O. Y. CONCEPTOSPHERE OF THE CHRONOTOPE OF THE WAR IN THE BOOK BY KATERYNA KALYTKO "THE LAND OF ALL THOSE LOST, OR LITTLE SCARY TALES"	13
Громко Т.В. МОНОГОВІРКОВИЙ ІДЕОГРАФІЧНИЙ СЛОВНИК: ТИПОЛОГІЧНА І ЛЕКСИКОГРАФІЧНА ПАРАМЕТРИЗАЦІЯ	19
Чорноус О.В. ФЕНОМЕН ПРОПРІАЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ.....	25
Шаболдов О.В. ЕВОЛЮЦІЯ КОНЦЕПТУ МАСКУЛІННОСТІ У ТВОРЧОСТІ АНДРІЯ ГАРАСЕВИЧА.....	32

2. РОСІЙСЬКА МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА

Борбунюк В.О. ЧЕХОВСЬКІ ВИТОКИ РОМАНУ ВІКТОРА ПЕТРОВА-ДОМОНТОВИЧА «БЕЗ ҐРУНТУ».....	40
Сиромля Н.М. ЕКСПЛІКАЦІЯ ОБРАЗУ ВОГНЮ В ЛІРИЦІ А. БЄЛОГО 1890–1910 РОКІВ.....	48

3. СЛОВ'ЯНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРА

Щербій Н.О. РЕКЦІЯ ДІЄСЛІВНИХ ІМЕННИКІВ У ПОЛЬСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ.....	54
---	----

4. ЛІТЕРАТУРА ЗАРУБІЖНИХ КРАЇН

Кушка Б.Г. ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНІСТЬ ЯК ЧИННИК ЖАНРОВОЇ СПЕЦИФІКИ РОМАНІВ МІШЕЛЯ ТУРНЬЄ.....	62
---	----

5. РОМАНСЬКІ, ГЕРМАНСЬКІ ТА ІНШІ МОВИ

Бондарчук Н.І. ДЕРИВАЦІЙНІ ПРОЦЕСИ У СЕМАНТИЦІ НОМІНАЦІЙ ПОГОДИ В ОНЛАЙН-НАРАТИВІ ПРО ПОГОДНІ НОВИНИ (НА МАТЕРІАЛІ БРИТАНСЬКИХ ГАЗЕТ)	68
Борковська І.П., Карачун Ю.Г. СПОНУКАЛЬНІ КОНСТРУКЦІЇ АНГЛОМОВНИХ КОНФІДЕНЦІЙНИХ ЛИСТІВ.....	73
Гайденок Ю.О. ТРАНСПОЗИЦІЯ ТИПІВ РЕЧЕНЬ У РОМАНАХ ШАРЛОТТИ БІНГХЕМ.....	79
Єгорова О.І., Козлова Ю.В. СИСТЕМНО-ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ПАНДЕМІЙНОГО ЛЕКСИЧНОГО КЛАСТЕРА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ.....	85
Колосова Г.А., Народовська О.М. М'ЯКІ ТА ЖОРСТКІ ТРИГЕРИ ПРЕСУПОЗИЦІЇ У ТВОРІ ЖАХІВ «HERBERT WEST – REANIMATOR».....	89
Любимова С.А. КОГНІТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ ПІДХІД ДО КАТЕГОРІЗАЦІЇ: ТЕОРІЯ РОБЕРТА МАКЛОРІ	94
Мішукова О.М. ГЛЮТОНІМИ У СКЛАДІ КОНЦЕПТОСФЕРИ «ALIMENTACIÓN».....	101
Святюк Ю.В., Сандига Л.О. ФРАЗЕОЛОГІЧНА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ ІНОЗЕМЦІВ В АНГЛОМОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ (СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИЙ АСПЕКТ)	106
Телеки М.М. СЕМАНТИКО-СТРУКТУРНЕ ОФОРМЛЕННЯ НАЙМЕНУВАНЬ ЗБУДНИКІВ ІНФЕКЦІЙНИХ ХВОРОБ ЛЮДИНИ.....	111
Тодорова Н.Ю. СТРУКТУРНІ ТА СЕМАНТИКО-ГРАМАТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ ІЗ КОМПОНЕНТОМ НА ПОЗНАЧЕННЯ ЗБРОЇ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	117
Шкамарда О.А. ІНДИВІДУАЛЬНО-ОСОБИСТІСНІ АСПЕКТИ СУБ'ЄКТНОГО ПОЗИЦІЮВАННЯ В АНГЛОМОВНОМУ ІНТЕРНЕТ-БЛОЗІ	123

6. ТЕОРІЯ ЛІТЕРАТУРИ

Дроздовський Д.І. МЕТАЖАНРОВИЙ ПАТЕРН МІСТЕРІЇ У СИСТЕМІ РОДО-ВИДО-ЖАНРОВОЇ ЛІТЕРАТУРНОЇ ВЕРТИКАЛІ.....	128
--	-----

7. ПОРІВНЯЛЬНЕ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

- Popadynets O. O., Kovalchuk O. Y. ARTISTIC DETAIL IN THE HISTORICAL NOVELS
OF W. SCOTT AND M. STARYTSKY 134

8. ПОРІВНЯЛЬНО-ІСТОРИЧНЕ, ТИПОЛОГІЧНЕ МОВОЗНАВСТВО

- Усик Л. М. МОТИВАТОРИ СУБЛІМОВАНОЇ ОЦІНКИ В СЕМАНТИЦІ НАЗВ
ЛІКАРСЬКИХ РОСЛИН В АНГЛІЙСЬКІЙ, НІМЕЦЬКІЙ, РОСІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ 140

9. ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

- Ковальчук О. Я. ВІДТВОРЕННЯ ІДІОСТИЛЮ ДЖОРДЖА ГОРДОНА БАЙРОНА
У СУЧАСНИХ УКРАЇНОМОВНИХ ІНТЕРПРЕТАЦІЯХ МІСТЕРІЇ «КАЙН» 148
- Ковпик С. І. ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД ЯК УНІКАЛЬНА ЗОНА ПЕРЕТИНУ
МЕНТАЛЬНИХ СТРУКТУР АВТОРА ТА ПЕРЕКЛАДАЧА
(НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНОМОВНИХ ПЕРЕКЛАДІВ ТВОРІВ Б. ПРУСА) 154

10. МОВА І ЗАСОБИ МАСОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ

- Алексенко С. Ф. АЛЮЗІЇ ЯК ТИП ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНИХ ЗВ’ЯЗКІВ
У КІНОДИСКУРСІ ФІЛЬМУ «МАТРИЦЯ» 160

11. МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ

- Калініченко Т. М. АНАЛІЗ «ФУНДАМЕНТАЛЬНОГО СЛОВНИКА НАВКОЛИШНЬОГО СЕРЕДОВИЩА
DICOENVIRO» ПОРІВНЯНО З ЕЛЕКТРОННИМИ РЕСУРСАМИ *FRAMENET*, *PROPBANK*, *VERBNET*
У РАМКАХ СУЧАСНОЇ ТЕОРЕТИЧНОЇ ЛЕКСИКОГРАФІЧНОЇ ПАРАДИГМИ 166

12. РЕЦЕНЗІЇ

- Кеба О. В. ПРОФЕСІЯ: ЛІТЕРАТУРОЗНАВЕЦЬ. ПОКЛИКАННЯ: ЛЮДИНА
(РЕЦЕНЗІЯ НА КНИГУ «МАРКО ТЕПЛІНСЬКИЙ: «ЧИНИТИ ЯК НАЛЕЖИТЬ...»:
СПОВІДЬ. ОЧИМА ІНШОГО») 176

АНАЛІЗ «ФУНДАМЕНТАЛЬНОГО СЛОВНИКА НАВКОЛИШНЬОГО СЕРЕДОВИЩА *DICOENVIRO*» ПОРІВНЯНО З ЕЛЕКТРОННИМИ РЕСУРСАМИ *FRAMENET*, *PROPBANK*, *VERBNET* У РАМКАХ СУЧАСНОЇ ТЕОРЕТИЧНОЇ ЛЕКСИКОГРАФІЧНОЇ ПАРАДИГМИ

Калініченко Тетяна Миколаївна,
кандидат педагогічних наук,
доцент кафедри романської філології
Харківського національного педагогічного університету
імені Г. С. Сковороди
bordo778899@gmail.com
orcid.org/0000-0001-7672-5858

Мета статті – встановити можливості функціонування термінологічного інтернет-ресурсу «Фундаментальний словник навколишнього середовища DiCoEnviro», розглянути його методи для здійснення порівняльного аналізу з електронними ресурсами FrameNet, Propbank, VerbNet, щоб відкрити нову перспективу сприйняття значення слова у загальноживаній та спеціалізованій мовах у рамках сучасної теоретичної лексикографічної парадигми.

Методи. Комплексний лінгвопрагматичний описовий метод і прийоми спостереження, порівняння, узагальнення та інтерпретації допомогли охарактеризувати роботу термінологічного інтернет-ресурсу DiCoEnviro і електронних ресурсів FrameNet, Propbank, VerbNet, виявити явища в них; виокремлення термінологічних одиниць для формування матеріалів результатів зроблено методом суцільної вибірки.

Результати. У статті висвітлено роботу термінологічного інтернет-ресурсу DiCoEnviro порівняно з електронними ресурсами FrameNet, Propbank, VerbNet, які пропонують в основному інформацію про загальноживану мову. З'ясовано, що в DiCoEnviro учасник визначається своїм типом, роллю, виражається синтаксичною групою, кожен контекст містить опис синтаксичної функції. Анування контекстів у DiCoEnviro виконується за допомогою редактора XML Oxygen, тоді як користувачі, коли відвідують вебсайт DiCoEnviro, дивляться анування у форматі HTML.

Висновки. У статті презентовано роботи науковців у галузі лексикографії, а саме електронних словників; показано дослідження термінологічного інтернет-ресурсу DiCoEnviro і принципів анування термінів у ньому. Простежено мету проєкту DiCoEnviro; представлені попередні роботи FrameNet, Propbank, VerbNet, які пропонують в основному інформацію про загальноживану мову, тоді як DiCoEnviro включає у себе лексику спеціалізованої мови навколишнього середовища; наведено і проаналізовано приклади анування з цих проєктів. Докладно розглянуто методику, яка застосовується в DiCoEnviro і ґрунтується на пояснювальній і комбінаторній лексикології і частково на теорії семантичних фреймів.

Ключові слова: анування, фрейми, терміни, пояснювальна і комбінаторна лексикологія, спеціалізована мова.

ANALYSIS OF “THE FUNDAMENTAL DICTIONARY OF THE ENVIRONMENT *DICOENVIRO*” IN COMPARISON WITH ELECTRONIC RESOURCES *FRAMENET*, *PROPBANK*, *VERBNET* IN THE FRAMEWORK OF MODERN THEORETICAL LEXICOGRAPHIC PARADIGM

Kalinichenko Tetiana Mykolayivna,
Candidate of Pedagogical Sciences,
Associate Professor at the Department of Romance Philology
H. S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University
bordo778899@gmail.com
orcid.org/0000-0001-7672-5858

The purpose of the article is to establish the possibilities of functioning of the terminological Internet resource “The Fundamental Dictionary of the Environment DiCoEnviro”, to examine its methods to carry out a comparative analysis with electronic resources FrameNet, Propbank, VerbNet to open a new perspective of the perception of the meaning of words in common and specialized languages in the framework of modern theoretical lexicographic paradigm.

Methods. The complex linguo-pragmatic descriptive method and the techniques of observation, comparison, generalization and interpretation helped to characterize the work of the terminological Internet resource DiCoEnviro and electronic resources FrameNet, Propbank, VerbNet, to identify phenomena in them; the extraction of terminological units for the formation of the results materials is made by the method of continuous sampling.

Results. The article highlights the work of the terminological Internet resource DiCoEnviro in comparison with electronic resources FrameNet, Propbank, VerbNet, which offer mainly information about the common language. It is found that in DiCoEnviro the participant is defined by the type, role, is expressed by syntactic group, each context contains a description of syntactic function. Annotation of contexts in DiCoEnviro is performed using the Oxygen XML editor, while users view annotations in HTML format when visiting the DiCoEnviro website.

Conclusions. The article presents the work of scientists in the field of lexicography, namely electronic dictionaries; it shows a study of the terminological Internet resource DiCoEnviro and the principles of annotation of terms in it. The purpose of the DiCoEnviro project is traced; previous works of FrameNet, Propbank, VerbNet are presented, which offer mainly information about common

language, while DiCoEnviro includes vocabulary of specialized environmental language; examples of annotations from these projects are given and analyzed. The method used in DiCoEnviro is based on explanatory and combinatorial lexicology and partly on the theory of semantic frames is considered in details.

Key words: annotation, frames, terms, explanatory and combinatorial lexicology, specialized language.

1. Вступ

Створенням словників і висвітленням їх теоретичних засад займається такий розділ мовознавства, як лексикографія. Натепер комп'ютерна комунікація є однією з головних, тому що більшість жителів нашої планети користуються гаджетами, комп'ютерами, смартфонами. Електронні словники, створені лексикографами, які відповідають усім технічним вимогам, посідають своє місце в інформаційній моделі світу. За останні десятиліття лексикографія змінилася, зіткнувшись з новими потребами користувача, новими можливостями і труднощами. Відбулася переоцінка стратегій складання лексикографічних джерел через нову інформаційну реальність.

Це дослідження проводилось у рамках сучасної теоретичної лексикографічної парадигми, а саме вивчались питання, пов'язані з комп'ютерною і корпусною лексикографією. Наукова **новизна** розвідки полягає в тому, що в ній виявлено та узагальнено відомості про термінологічний інтернет-ресурс «Фундаментальний словник навколишнього середовища DiCoEnviro», показано переваги цього електронного словника, який надає інформацію про значення і мовне функціонування термінів, розроблено процедуру порівняльного аналізу з такими електронними ресурсами, як FrameNet, Propbank, VerbNet, які надають інформацію про загальноповсюдну мову, тоді як «Фундаментальний словник навколишнього середовища DiCoEnviro» є ресурсом у галузі термінології. **Актуальність** цього дослідження зумовлена необхідністю вивчення специфіки електронних словників, їх методики, а саме термінологічних інтернет-ресурсів, у яких представлена лексика спеціалізованої мови навколишнього середовища порівняно з електронними словниками, які містять інформацію про загальноповсюдну мову, тому що необхідно вирішувати сучасні завдання оптимізації взаєморозуміння під час спілкування в умовах міжмовних і міжкультурних взаємодій.

Метою дослідження є встановлення наявних можливостей роботи термінологічного інтернет-ресурсу «Фундаментальний словник навколишнього середовища DiCoEnviro», вивчення методів, які в ньому застосовуються для надання порівняльного аналізу з електронними ресурсами FrameNet, Propbank, VerbNet для відкриття нової перспективи розуміння значення слова як у загальноповсюдній, так і у спеціалізованій мові у рамках сучасної теоретичної лексикографічної парадигми.

Для досягнення мети потрібно вирішити такі **завдання**: виявити основні напрями лексикографічних досліджень учених, а саме тих, що стосуються електронних словників; ознайомитися з кількома типами електронних словників загальноповсюдної і спеціалізованої мови; дослідити і описати можливості електронних словників «Фундаментальний словник навколишнього середовища DiCoEnviro», FrameNet, Propbank, VerbNet як нової форми подання знань; провести порівняльне дослідження, що розкриває особливості презентації значення слова в електронних лексикографічних джерелах загальноповсюдної і спеціалізованої мови.

У процесі дослідження застосовано такі методи, як: комплексний лінгвопрагматичний описовий з прийомами спостереження, порівняння, узагальнення та інтерпретації – для характеристики роботи термінологічного інтернет-ресурсу «Фундаментальний словник навколишнього середовища DiCoEnviro» і електронних ресурсів FrameNet, Propbank, VerbNet, для виявлення явищ у них; за допомогою методу суцільної вибірки були виокремлені термінологічні одиниці для формування матеріалу дослідження для результатів цієї розвідки.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Наукова розробка свідчить, що вчені виявляють великий інтерес до сучасних лінгвістичних теорій. Питання лексичної семантики в термінології репрезентовані М.К. Лом (L'Homme, 2020). Свій внесок зробила О. Селіванова з аналізом напрямів і проблем сучасної лінгвістики (Селіванова, 2008). Г. Яворська досліджувала концепт «ВІЙНА» у контексті семантики і прагматики (Яворська, 2016). С. Жаботинська провела велику роботу, вивчаючи лексичні поля і нелінійну динаміку когнітивних структур (Жаботинська, 2011). У розвідці К. Стрельченко представлено наукове дослідження про концептуальний простір ТАЄМНИЦЯ, простежено фреймову модель на матеріалі англomовних художніх творів (Стрельченко, 2016). С. Помирча, І. Пучков у своєму дослідженні вивчали електронні словники з української мови як засіб формування компетентності з лексикографії у майбутніх учителів початкової школи (Помирча, Пучков, 2017). М. Рудіна, розглядаючи професійну діяльність майбутнього перекладача, дослідила лексикографію як ресурс (Рудіна, 2016).

2. «Фундаментальний словник навколишнього середовища DiCoEnviro»

Електронний ресурс, такий як «Фундаментальний словник навколишнього середовища DiCoEnviro», розробляється в Лінгвістичній Обсерваторії «Зміст – Текст» Університету Монреалю (Канада). DiCoEnviro є інтернет-ресурсом, який містить список термінів і пояснює безліч зв'язків між термінами в галузі охорони навколишнього середовища. Наприклад, словник DiCoEnviro дозволяє відповісти на питання: 1). Які дії зазвичай пов'язані з вітрогенератором? Відповідь: передавати, переводити, перетворювати. 2). Які терміни використовуються для опису типових пацієнтів, що можуть розкладатися? Відповідь: ліс, місце існування, озон, ґрунт. 3). Якими є терміни, що використовуються для позначення типових нападників, проти яких потрібно захищати? Відповідь: деградація, ерозія, інтерференція, море, перетворення. DiCoEnviro призначений для користувачів, які хочуть краще зрозуміти мову в різних галузях охорони навколишнього середовища, зокрема в галузі зміни клімату та відновлюваних джерел енергії. У словнику пропонуються два рівні кодування (тобто розписування термінів). Перший рівень пропонує відомості про терміни та їхні зв'язки, другий рівень пропонує технічну метамову, яка може бути використана для різних робіт стосовно опису термінів.

«Фундаментальний словник навколишнього середовища DiCoEnviro» (DiCoEnviro, 2020) ґрунтується на пояснювальній і комбінаторній лексикології (Melchuk et al., 1984; 1999) і частково на фреймовій семантиці (FrameNet, 2020; Ruppenhofer et al., 2010). Словник DiCoEnviro представляє докладну інформацію про значення і мовне функціонування термінів: актантна структура кожного терміна, парадигматичні зв'язки, які один термін має з іншими термінами тієї ж сфери (синоніми, антоніми, морфологічні та семантичні зв'язки), а також синтагматичні зв'язки, які один термін має з іншими термінами сфери (тобто словосполучення). Водночас у словнику відсутні довгі енциклопедичні пояснення складних понять, що полегшує його використання (Pimentel, L'Homme, Laneville, 2012; Homme, Pimentel, 2010). Така ж методологія використовується в проєкті DiCoInfo («Фундаментальний словник інформатики та Інтернету»). Проєкти DiCoEnviro і DiCoInfo мають такі цілі анотування термінів, як:

1) надання користувачам баз спеціалізованих лексичних даних повних описів синтаксичних і семантичних властивостей термінів (показуючи комбінаторні можливості між предикативними термінами, особливо між дієсловами та іменниками і їх актантами); 2) побудова ресурсу, який може застосовуватися в автоматичній обробці природної мови (в цьому застосуванні може використовуватися синтаксичний опис, щоб знайти відповідну інформацію в тексті); 3) надання доказів про значення, які відрізняються від того, що вони висловлюють в інших спеціалізованих галузях або у загальноповсякденній мові. Ці описи можуть також направляти лексикографів, коли вони будують семантичні відносини між термінами в одній мові або якщо вони виявляють можливі еквіваленти в різних мовах (L'Homme, Pimentel 2012: 263).

Наприклад, розглянемо дієслово *polluer* (рис. 1). Його актантна структура така: АГЕНС (human) або ПРИЧИНА (activity) *pollute* ПАЦІЕНСА (area) через MEANS (gas). Можна побачити розділ «Протилежність» – антонім *depolluer* і рубрику «Інші частини мови і похідні» (DiCoEnviro, 2020).

polluer 1b, v, tr

Statut : 2

Structure actancielle : polluer : Agent(homme₁) ou Cause(activité) ~ Patient(atmosphère₁, eau₁)
avec Moyen(gaz₁)

Réalisations linguistiques des actants

Contextes

Liens lexicaux

Rôles actanciels

Explication - terme typique	Lexie reliée
Contraires	
Antonyme	dépolluer
Autres parties du discours et dérivés	
Résultat	pollution _{1b}
Un gaz qui p.	polluant ₁
Nom de l'agent	pollueur ₁
Nom du moyen	polluant ₂

anglais : pollute_{1b}
espagnol : contaminar₁

Рис. 1. Словникова стаття дієслова *polluer* (фр. забруднювати) в DiCoEnviro

Усе більше і більше лексичних баз даних надають детальну інформацію про синтаксичні і семантичні властивості лексичних одиниць. Найчастіше ці лексичні бази даних надають інформацію про загальноповсякденну мову, тоді як у «Фундаментальному словнику навколишнього середовища DiCoEnviro» можна знайти відомості про терміни спеціалізованої мови навколишнього середовища. Як приклад можна згадати такі електронні ресурси, як FrameNet 2020; Propbank 2020; VerbNet 2020.

3. Електронний ресурс Propbank

Електронний ресурс Propbank надає анотування синтаксично аналізованих структур (англ. *treebanked*) зі структурами «предикат-аргумент». Однією з основних цілей проєкту Propbank є забезпечення маркерами належних аргументів різних синтаксичних реалізацій одного і того ж дієслова. Наприклад: *[ARG0 John] broke [ARG1 the window]* / *[ARG1 The window] broke* (Babko-Malaya, 2005; PropBank, 2020). Ця фраза показує, що аргументи дієслів марковані як пронумеровані аргументи Arg0, Arg1, Arg2 (рис. 2).

4. Електронний ресурс VerbNet

Електронний ресурс VerbNet – це словник дієслів із синтаксичною і семантичною інформацією, яка сформувана в явному вигляді (рис. 3). Цей проєкт використовує класи дієслів Левіна, щоб послідовно будувати лексичні словникові статті. Класи організовані ієрархічно таким чином, щоб гарантувати, що всі їх члени мають спільні семантичні і синтаксичні властивості (Palmer, 2020). В англійській мові є велика різноманітність діатетичних (англ. *Diathetic*) чергувань. Діатетичне чергування – це зміна кількості і положення синтаксичних аргументів без морфологічних змін у головному дієслові. Діатетичне чергування відрізняється від актантного словотворення відсутністю морфологічного маркування. Відповідно до думки Левіна необхідно шукати пояснення кожного

з чергувань у лексичному значенні дієслова: будь-яке чергування відбувається залежно від семантичного класу, до якого належить дієслово (Kipper Schuler, 2005).

Predicate: *break*
Roles:
Arg0: breaker
Arg1: thing broken
Arg2: instrument
Arg3: pieces
Example: with instrument
John broke the window with a rock.
Arg0: John
Rel: broke
Arg1: the window
Arg2: with a rock
Example: inchoative
The window broke into a million pieces.
Arg1: The window
Rel: broke
Arg3: into a million pieces

Рис. 2. Проект Propbank 2020. Анотування дієслова *break*

<div>begin-55.1</div> <div> ROLES <ul style="list-style-type: none"> AGENT [+ANIMATE +ORGANIZATION] THEME INSTRUMENT </div> <div> FRAMES <p>NP V S_INF</p> <p>EXAMPLE "He began to pack."</p> <p>SYNTAX AGENT V THEME <+SC_TO_INF></p> <p>SEMANTICS BEGIN(E, THEME) CAUSE(AGENT, E)</p> </div>	<div> CLASS HIERARCHY BEGIN-55.1-1 </div> <div> FRAMES <p>NP V S_ING</p> <p>EXAMPLE "John began going to the area."</p> <p>SYNTAX AGENT V THEME <+BE_SC_ING></p> <p>SEMANTICS BEGIN(E, THEME) CAUSE(AGENT, E)</p> <p>NP THEME V</p> <p>EXAMPLE "The storm began."</p> <p>SYNTAX THEME V</p> <p>SEMANTICS BEGIN(E, THEME)</p> <p>NP V NP</p> <p>EXAMPLE "John started the party."</p> <p>SYNTAX AGENT V THEME</p> <p>SEMANTICS BEGIN(E, THEME) CAUSE(AGENT, E)</p> <p>NP V PP-INSTRUMENT</p> <p>EXAMPLE "The party began with a bang."</p> <p>SYNTAX THEME V (WITH) INSTRUMENT</p> <p>SEMANTICS BEGIN(E, THEME) USE(DURING(E), ?AGENT, INSTRUMENT)</p> <p>NP V NP PP-INSTRUMENT</p> <p>EXAMPLE "I began the party with a speech."</p> <p>SYNTAX AGENT V THEME (WITH) INSTRUMENT</p> <p>SEMANTICS BEGIN(E, THEME) USE(DURING(E), AGENT, INSTRUMENT) CAUSE(AGENT, E)</p> <p>NP-INSTRUMENT V NP</p> <p>EXAMPLE "A murder began the book."</p> <p>SYNTAX INSTRUMENT V THEME</p> <p>SEMANTICS BEGIN(E, THEME) USE(DURING(E), ?AGENT, INSTRUMENT)</p> </div>
--	---

Рис. 3. VerbNet 2020. Анотування дієслова *begin*

5. Електронний ресурс FrameNet

Електронний ресурс FrameNet служить для створення лексичного онлайн-ресурсу для англійської мови на основі семантики фреймів і описів корпусу. Однією з цілей анотування є занесення до реєстру ряду семантичних і синтаксичних комбінаторних можливостей – валентностей – слова в кожному з його значень, використовуючи комп'ютерне анотування прикладів речень і автоматичне відображення його результатів. Основний продукт цієї роботи, лексична база FrameNet натеper містить понад 10 000 лексичних одиниць, більше 6 000 з них повністю анотовані в приблизно 800 семантичних фреймах, які ієрархічно пов'язані між собою і з прикладами з більш ніж 135 000 анотованих речень (FrameNet, 2020). Лексична одиниця являє собою поєднання слова зі значенням. Як правило, кожне значення багатозначного слова належить до різних семантичних фреймів. Семантичний фрейм – це концептуальна структура або сценарій, який описує конкретний тип ситуації, об'єкта чи події з його учасниками і допоміжними словами (Ruppenhofer et al., 2010). Наприклад, фрейм *Apply heat* описує загальну ситуацію, яка включає в себе кухаря, продукти харчування і нагрівальний прилад. У цьому фреймі вживаються такі лексичні одиниці, як *bake*, *blanch*, *boil*, *broil*, *brown*, *simmer*, *steam*. Ці ролі називаються елементами фрейму і слова, що в ньому вживаються, є лексичними одиницями фрейму *Apply heat* (рис. 4).

Annotation bake.v

Frame Element	Core Type
Container	Core
Cook	Core
Co-participant	Extra-Thematic
Degree	Peripheral
Duration	Peripheral
Food	Core
Heating instrument	Core
Manner	Peripheral
Means	Peripheral
Medium	Extra-Thematic
Place	Peripheral
Purpose	Peripheral
Temperature setting	Core
Time	Peripheral

1. **BAKE** spanakopitta for about 40 minutes , then increase the heat for another 5 minutes to crisp the top. **CNINI**
2. **BAKE** the eliot for about 45 minutes or until the base sounds hollow when tapped. **CNINI**

Annotation boil.v

Frame Element	Core Type
Container	Core
Cook	Core
Co-participant	Extra-Thematic
Degree	Peripheral
Duration	Peripheral
Food	Core
Heating instrument	Core
Manner	Peripheral
Means	Peripheral
Medium	Extra-Thematic
Place	Peripheral
Purpose	Peripheral
Temperature setting	Core
Time	Peripheral

1. Then steam or **BOIL** the vegetables in a small amount of salted water , before draining and tossing them in melted butter. **CNINI**
2. **BOIL** all the vegetables together in a large saucepan until tender. **CN**

Рис. 4. FrameNet 2020. Анотування дієслів *bake* і *boil*

6. Методологія, що застосовується в DiCoEnviro

У проєкті DiCoEnviro значною мірою використовується методологія FrameNet. Як уже говорилося вище, цей ресурс займається лексикою загальнонавчальної мови, тоді як «Фундаментальний словник навколишнього середовища DiCoEnviro» орієнтується на спеціалізовану мову (L'Homme, 2012; Nadouche, L'Homme, Lapalme, Le Serrec, 2009). Насамперед терміни вибираються за допомогою ресурсу, який використовується для порівняння корпусу (Drouin, 2003). Для вибору спеціалізованих значень використовуються лексико-семантичні критерії (L'Homme, 2008). Значення, які не належать до галузі охорони навколишнього середовища, не беруться до уваги. Потім аналізуються семантичні відмінності, збираються і анотуються контексти. У «Фундаментальному словнику навколишнього середовища DiCoEnviro» беруться до уваги такі частини мови, як іменник, дієслово, прикметник і прислівник. Для кожного терміна відбирається від 15 до 20 контекстів. У анотуванні присутні елементи: 1) термін, який є предметом анотування; 2) учасники (актанти або сірконстанти); 3) семантична роль учасника; 4) синтаксична функція учасника; 5) синтаксична група учасника.

Le temps peut devenir trop riche en phénomènes extrêmes, peuvent détruire physiquement les végétaux, **DÉGRADER le sol**, ou amener des éléments qui empêchent le développement de la végétation...

DÉGRADER 1b		
Actants		
Cause	Sujet (SN) (1)	phénomène
Patient	Objet (SN) (1)	sol

Pour en revenir à l'action possible du changement climatique sur la raréfaction de cet ozone, le système de dominos fonctionne de la manière suivante : certaines émissions humaines (les CFC) **DÉGRADENT l'ozone stratosphérique (celui de la fameuse "couche d'ozone")** à cause du chlore que ces composés libèrent dans la haute atmosphère. Il s'agit d'un phénomène se produisant en permanence.

DÉGRADER 1b		
Actants		
Cause	Sujet (SN) (1)	émission
Patient	Objet (SN) (1)	ozone
Raison	Autres	
	Complément (SP -à cause de) (1)	chlore

Рис. 5. Анотовані контексти, які містять дієслово *ДЕГРАДУВАТИ* 1b (DÉGRADER 1b) (французькою мовою)

На представленому рисунку (рис. 5) можна побачити два контексти з терміном ДЕГРАДУВАТИ 1b (DÉGRADER 1b) і його учасниками, які взяті з DiCoEnviro. В анотуванні представлені елементи: 1) термін, який є предметом анотування; 2) учасники (актанти або сірконстанти). Учасники контексту виділені різними кольорами. Нижче учасники перераховані в зведеній таблиці. Актанти з'являються у верхній частині зведеної таблиці, а сірконстанти знаходяться в її нижній частині; 3) семантична роль учасника: ця роль (Агенс, Пацієнс, Призначення) вказується в контексті і в зведеній таблиці; 4) синтаксична функція учасника: ця функція (суб'єкт, об'єкт, доповнення, модифікатор) учасника відображається в зведеній таблиці; 5) синтаксична група учасника: синтаксична група (SN (номінальна синтагма), SP (синтагма з прийменником), SADV (синтагма прислівника), Речення)) учасника наведені в зведеній таблиці. Іншими словами, кожен учасник визначається своїм типом (Актант або Сирконстант), роллю (Агенс, Пацієнс і т.д.), містить опис синтаксичної функції (суб'єкт, об'єкт і т.д.), виражається синтаксичною групою (SN (номінальна синтагма), SP (синтагма з прийменником і т.д.), яка описує реалізацію цього актанта текстом, що включає синтаксичну реалізацію. Анотування контекстів у DiCoEnviro виконується за допомогою редактора XML OXigen. Користувачі дивляться анотування в форматі HTML, коли відвідують вебсайт DiCoEnviro. Використовуючи спеціалізований редактор XML OXigen, анотування здійснюється швидко, учасники вибираються за допомогою миші, відповідні теги підбирають у меню.

7. Висновки

У статті, по-перше, наведено провідні роботи науковців у галузі лексикографії, а саме електронних словників. По-друге, було простежено можливості DiCoEnviro, його мета і проекту DiCoInfo. Були представлені попередні роботи, такі як, наприклад, FrameNet, Propbank, VerbNet, які пропонують в основному інформацію про загальноновживану мову, тоді як DiCoEnviro включає у себе лексику спеціалізованої мови навколишнього середовища. Можна було побачити приклади анотування в цих проектах. Було проаналізовано методику, яка застосовується в DiCoEnviro і ґрунтується на пояснювальній і комбінаторній лексикології і частково на теорії семантичних фреймів (Проект FrameNet). Перспективи подальшого дослідження вбачаємо у здійсненні порівняльного аналізу інтернет-ресурсу «Фундаментальний словник юридичної лексики JuriDico» з іншими електронними проектами в галузі лінгвістики.

Література:

1. Жаботинська С.А. Лексичні поля й нелінійна динаміка когнітивних структур. *Вісник Львівського університету. Сер. Філологічні науки*. 2011. Вип. 52. С. 3–11.
2. Помирча С.В., Пучков І.Р. Електронні словники з української мови як засіб формування лексикографічної компетентності майбутніх учителів початкової школи. *Інформаційні технології і засоби навчання*. 2017. Том 59. № 3. С. 103–113. DOI: 10.33407/itlt.v59i3.1668 (дата звернення: 15.12.2020).
3. Рудіна М. Лексикографія як ресурс професійної діяльності майбутнього перекладача. *Гуманітарна освіта в технічних вищих навчальних закладах*. 2016. Вип. 34. С. 104–113. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/gotvznz_2016_34_11 (дата звернення: 15.12.2020).
4. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями і проблеми. Полтава : Довкілля-К, 2008. 712 с.
5. Стрельченко К.С. Концептуальний простір *ТАЄМНИЦЯ*: фреймова модель (на матеріалі англійських художніх творів). *Філологічні студії. Збірник наукових праць*. 2016. Вип. 6. С. 56–62.
6. Яворська Г.М. Концепт «ВІЙНА»: семантика і прагматика. *Стратегічні пріоритети*. 2016. Вип. 1 (38). С. 14–23.
7. Babko-Malaya O. Propbank Annotation Guidelines. 2005. P. 1–38. URL: <http://verbs.colorado.edu/~mpalmer/projects/ace/PBguidelines.pdf> (дата звернення: 15.10.2020).
8. DiCoEnviro. Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST) : *вебсайт*. URL: <http://olst.ling.umontreal.ca/cgi-bin/dicoenviro/search.cgi> (дата звернення: 15.10.2020).
9. Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain: Recherches lexico-sémantiques. In 4 volumes. / I. Melchuk et al. Montréal : Presses de l'Université de Montréal, 1984. Vol. 1. 172 p.
10. Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain: Recherches lexico-sémantiques. In 4 volumes. / I. Melchuk et al. Montréal : Presses de l'Université de Montréal, 1999. Vol. 4. 347 p.
11. Drouin P. Term extraction using non-technical corpora as a point of leverage. *Terminology*. 2003. Vol. 9, No 1. P. 99–117.
12. FrameNet. Welcome to FrameNet! : *вебсайт*. URL: <https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/> (дата звернення: 15.10.2020).
13. FrameNet II: Extended Theory and Practice : ICSI Technical Report. / J. Ruppenhofer et al. 2010. 119 p. URL: <http://framenet2.icsi.berkeley.edu/docs/r1.5/book.pdf> (дата звернення: 15.10.2020).
14. Hadouche F., L'Homme M.C., Lapalme G., Le Serrec A. Intégration d'informations syntaxico-sémantiques dans les bases de données terminologiques : méthodologie d'annotation et perspectives d'automatisation. *First International Workshop on Terminology and Lexical Semantics (TLS'09)*. Montréal : Université de Montréal, 2009. P. 22–31. URL: <http://rali.iro.umontreal.ca/rali/?q=en/node/757> (дата звернення: 15.10.2020).
15. Kipper Schuler, K. VerbNet: A Broad-Coverage, Comprehensive Verb Lexicon : doctoral thesis. University of Pennsylvania. Philadelphia, 2005. 146 p. URL: <http://verbs.colorado.edu/~kipper/Papers/dissertation.pdf> (дата звернення: 15.10.2020).
16. L'Homme M.C. Adding syntactico-semantic information to specialized dictionaries: an application of the FrameNet methodology. *Lexicographica*. 2012. Vol. 28, Issue 1. 233–252.

17. L'Homme M.C. Le DiCoInfo. Méthodologie pour une nouvelle génération de dictionnaires spécialisés. *Traduire*. 2008. Vol. 217. 78–103. DOI: <https://doi.org/10.4000/traduire.966> (дата звернення: 15.10.2020).
18. L'Homme M.C. Lexical Semantics for Terminology. *Coll. Terminology and Lexicography Research and Practice*. No 20. Amsterdam : John Benjamins, xxi, 2020. 263 p.
19. L'Homme M.C., Pimentel J. Capturing Syntactico-semantic Regularities among Terms: An Application of the FrameNet Methodology to Terminology. *Languages Resources and Evaluation (LREC 2012)*. Istanbul, Turkey, 2012. P. 262–268. URL: http://lrec.elra.info/proceedings/lrec2012/pdf/366_Paper.pdf (дата звернення: 15.10.2020).
20. L'Homme M.C., Pimentel J. Guide d'annotation des contextes anglais du DiCoInfo. Montréal : Observatoire de linguistique Sens-Texte, 2010. 60 p. URL: http://olst.ling.umontreal.ca/DiCoInfo/documentation/Guide_Annotation_Anglais_Sept-2009.pdf (дата звернення: 15.10.2020).
21. Palmer M. VerbNet. Department of Linguistics. University of Colorado Boulder : вебсайт. URL: <http://verbs.colorado.edu/~mpalmer/projects/verbnet/downloads.html> (дата звернення: 15.10.2020).
22. Pimentel J., L'Homme M.C., Laneville M.E. General and Specialized Lexical Resources: a Study on the Potential of Combining Efforts to Enrich Formal Lexicons. *International Journal of Lexicography*. 2012. Vol. 25, Issue 2. P. 152–190. DOI: <https://doi.org/10.1093/ijl/ecn025> (дата звернення: 15.10.2020).
23. PropBank. The Proposition Bank : вебсайт. URL: <http://verbs.colorado.edu/propbank/> (дата звернення: 15.10.2020).

References:

1. Zhabotynska, S.A. (2011). Leksychni polya y neliniyna dynamika kohnityvnykh struktur [Lexical fields and nonlinear dynamics of cognitive structures]. *Visnyk Lvivskoho universytetu. Seria Filolohichni nauky*, 52. 3–11 [in Ukrainian].
2. Pomyrcha, S.V., Puchkov, I.R. (2017) Elektronni slovnyky z ukrayinskoyi movy yak zasib formuvannya lekсыkohrafičnoyi kompetentnosti maybutnikh uchyteliv pochatkovoyi shkoly [Electronic dictionaries in Ukrainian as a mean of forming lexicographical competence of future primary school teachers]. *Informatsiyni tekhnolohiyi i zasoby navchannya*, 59 (3). 103–113. DOI: 10.33407/itlt.v59i3.1668 [in Ukrainian].
3. Rudina, M. (2016). Lekсыkohrafiya yak resurs profesiynoyi diyal'nosti maybutnoho perekladacha [Lexicography as a resource of professional activity of a future interpreter], *Gumanitarna osvita v tehniknih vischih navchalnih zakladah*, 34. 104–113. Retrieved from: http://nbuv.gov.ua/UJRN/gotvzn_2016_34_11 [in Ukrainian].
4. Selivanova, O.O. (2008). Suchasna linhvistyka: napryamy i problemy [Modern linguistics: directions and problems]. Poltava: Dovkillya-K. 712 p. [in Ukrainian].
5. Strelchenko, K.S. (2016). Kontseptualnyy prostir *TAYEMNYTSA*: freymova model (na materialy anhlomovnykh khudozhnikh tvoriv) [Conceptual space *MYSTERY*: a frame model (based on English-language artistic works)]. *Filolohichni studiyi. Zbirnyk naukovykh prats*, 6. 56–62 [in Ukrainian].
6. Yavorska, H.M. (2016). Kontsept “VIYNA”: semantyka i prahmatyka [The concept of “WAR”: semantics and pragmatics]. *Stratehichni priorityety*, 1 (38). 14–23 [in Ukrainian].
7. Babko-Malaya, O. (2005). Propbank Annotation Guidelines. P. 1–38. Retrieved from: <http://verbs.colorado.edu/~mpalmer/projects/ace/PBguidelines.pdf>.
8. DiCoEnviro. Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST): website. URL: <http://olst.ling.umontreal.ca/cgi-bin/dicoenviro/search.cgi>.
9. Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain: Recherches lexico-sémantiques. (1984). In 4 volumes. / I. Melchuk et al. Montréal: Presses de l'Université de Montréal. Vol. 1. 172 p.
10. Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain: Recherches lexico-sémantiques. (1999). In 4 volumes. / I. Melchuk et al. Montréal: Presses de l'Université de Montréal. Vol. 4. 347 p.
11. Drouin, P. (2003). Term extraction using non-technical corpora as a point of leverage. *Terminology*. Vol. 9, No 1. P. 99–117.
12. FrameNet. Welcome to FrameNet!: website. URL: <https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/>.
13. FrameNet II: Extended Theory and Practice: ICSI Technical Report. (2010) / J. Ruppenhofer et al. 119 p. Retrieved from: <http://framenet2.icsi.berkeley.edu/docs/r1.5/book.pdf>.
14. Hadouche, F., L'Homme, M.C., Lapalme, G., Le Serrec, A. (2009). Intégration d'informations syntaxico-sémantiques dans les bases de données terminologiques: méthodologie d'annotation et perspectives d'automatisation. *First International Workshop on Terminology and Lexical Semantics (TLS'09)*. Montréal : Université de Montréal. P. 22–31. Retrieved from: <http://rali.iro.umontreal.ca/rali/?q=en/node/757>.
15. Kipper Schuler, K. (2005). VerbNet: A Broad-Coverage, Comprehensive Verb Lexicon: doctoral thesis. University of Pennsylvania. Philadelphia. 146 p. Retrieved from: <http://verbs.colorado.edu/~kipper/Papers/dissertation.pdf>.
16. L'Homme, M.C. (2012). Adding syntactico-semantic information to specialized dictionaries: an application of the FrameNet methodology. *Lexicographica*. Vol. 28, Issue 1. 233–252.
17. L'Homme, M.C. (2008). Le DiCoInfo. Méthodologie pour une nouvelle génération de dictionnaires spécialisés. *Traduire*. Vol. 217. 78–103. DOI: <https://doi.org/10.4000/traduire.966>.
18. L'Homme, M.C. (2020). Lexical Semantics for Terminology. *Coll. Terminology and Lexicography Research and Practice*. No 20. Amsterdam: John Benjamins, xxi. 263 p.
19. L'Homme, M.C., Pimentel, J. (2012). Capturing Syntactico-semantic Regularities among Terms: An Application of the FrameNet Methodology to Terminology. *Languages Resources and Evaluation (LREC 2012)*. Istanbul, Turkey. P. 262–268. Retrieved from: http://lrec.elra.info/proceedings/lrec2012/pdf/366_Paper.pdf.

20. L'Homme, M.C., Pimentel, J. (2010). Guide d'annotation des contextes anglais du DiCoInfo. Montréal: Observatoire de linguistique Sens-Texte. 60 p. Retrieved from: http://olst.ling.umontreal.ca/DiCoInfo/documentation/Guide_Annotation_Anglais_Sept-2009.pdf.
21. Palmer, M. VerbNet. Department of Linguistics. University of Colorado Boulder: website. Retrieved from: <http://verbs.colorado.edu/~mpalmer/projects/verbnet/downloads.html>.
22. Pimentel, J., L'Homme, M.C., Laneville, M.E. (2012). General and Specialized Lexical Resources: a Study on the Potential of Combining Efforts to Enrich Formal Lexicons. *International Journal of Lexicography*. Vol. 25, Issue 2. P. 152–190. DOI: <https://doi.org/10.1093/ijl/ecd025>.
23. PropBank. The Proposition Bank: website. Retrieved from: <http://verbs.colorado.edu/propbank/>.

Стаття надійшла до редакції 18.01.2021
The article was received 18 January 2021